

Ксения Усачева

АРАБСКОЕ ЧТЕНИЕ И ПИСЬМО

Как научиться читать и писать без стресса



Ксения Усачева

**Арабское чтение и
письмо. Учебник**

«Автор»

2018

Усачева К. О.

Арабское чтение и письмо. Учебник / К. О. Усачева — «Автор», 2018

Учебное пособие ведёт начинающего от первой буквы до чтения связного текста. В шести главах рассматриваются: арабский язык и его диалекты; начертание и соединение 28 букв во всех позициях; прописи для каждой буквы; огласовки и танвины; солнечные и лунные согласные; лигатуры, хамза и та марбута; техника чтения от слога к слову; запись русских имён; основные почерки — насх, сульс, дивани, куфи, магриби, фариси и рук'а. Материал построен на мнемонических образах: буква связывается с узнаваемой картинкой, что снимает главную трудность начала — различение сходных начертаний. Отдельное внимание уделено произношению и особенностям египетского диалекта. Издание содержит 100 иллюстраций, 28 прописей и 56 упражнений с ключами: заниматься можно самостоятельно, проверяя себя. Освоив материал, читатель прочитает вслух любое огласованное слово и напишет от руки все буквы алфавита. Адресовано начинающим изучать арабский язык и всем, кто интересуется арабской письменностью и каллиграфией.

© Усачева К. О., 2018

© Автор, 2018

Содержание

Введение	5
Как построена книга	6
Условные обозначения	7
Глава 1. Арабский язык и его распространение	8
1.1. О чём эта глава	8
1.2. Арабский язык в современном мире	9
1.3. Диалекты арабского языка	10
1.4. Одна фраза — весь арабский мир	13
1.5. Арабская письменность и ее особенности	14
1.6. Правила арабского письма	15
1.7. Выводы	16
Глава 2. Арабский алфавит	17
2.1. Особенности арабского алфавита	17
2.2. Соединение букв в слове	19
2.3. Арабские буквы: начертание, описание, примеры	20
2.4. Буквы «Алиф» и «Йа» (как «а» и «я» русского алфавита)	21
2.5. Буква «Алиф»	23
2.6. Группа «Лодочки»	24
2.7. Буква «Ба»	27
2.10. Шесть букв, соединяющихся только справа	28
Конец ознакомительного фрагмента.	

Ксения Усачева

Арабское чтение и письмо. Учебник

Введение

Эта книга учит читать и писать по-арабски. Она рассчитана на человека, который начинает с нуля и не имеет филологической подготовки.

Арабская письменность отпугивает больше, чем заслуживает. Причина обычно не в сложности предмета, а в способе изложения. Академические курсы начинаются с описания фонологической системы и терминов, значение которых читателю ещё не из чего вывести. В результате учащийся тратит недели на введение и не приступает к главному — к самим буквам.

В основе этой книги лежит другой подход, сложившийся за годы преподавания. Буквы изучаются не поодиночке и не в словарном порядке, а группами по внешнему сходству. Двадцать восемь знаков, которые в алфавитном списке выглядят как двадцать восемь не связанных между собой фигур, при такой подаче сводятся к восьми группам. Внутри группы буквы различаются числом и положением точек — и запоминаются вместе, одним усилием.

Что отличает эту книгу от других пособий.

Первое — обучение письму, а не только чтению. В книге двадцать восемь прописей: каждая буква во всех положениях, с образцом, линией обводки и местом для самостоятельного письма. Умение узнать букву и умение её написать — разные навыки, и второй вырабатывается только рукой.

Второе — параллельное изложение литературной нормы и египетского диалекта. Автор прожила и проработала в Египте более пятнадцати лет и преподаёт обе формы языка. Поэтому рядом с литературным чтением слова قَامَر «кАмар» приводится его каирское произношение «'Амар». Это не отступления: без диалекта невозможно понять живую речь, а без литературной нормы — прочитать вывеску, документ или газету.

Третье — система упражнений с ключами. После каждой группы букв даётся блок заданий, а в конце книги — ответы ко всем. Это позволяет заниматься самостоятельно и проверять себя без преподавателя.

Результат. Освоив материал книги, вы сможете прочитать вслух любое огласованное арабское слово, включая незнакомое; написать от руки все двадцать восемь букв во всех положениях; узнавать арабское письмо в городской среде и читать арабские цифры. Книга не обучает разговорной речи — это предмет отдельного курса, — но без навыка чтения к нему невозможно приступить.

Опыт преподавания показывает, что основная трудность приходится на первые две недели, пока глаз не привык к связному письму. После этого материал усваивается быстро: арабская графика логична и почти лишена исключений.

Как построена книга

Материал расположен так, чтобы книгу можно было читать двумя способами.

Последовательно. Главы идут в порядке возрастания сложности, и каждая опирается на предыдущую.

Начиная с алфавита. Если вы хотите приступить к буквам немедленно, откройте главу вторую. Первая глава посвящена распространению арабского языка и природе диалектов; она объясняет, почему в книге постоянно приводятся две формы произношения, но к навыку чтения непосредственно не ведёт. К ней можно вернуться позже.

Структура книги. Глава первая — арабский язык и его диалекты. Глава вторая — алфавит: начертание, звучание и поведение букв в слове. Глава третья — прописи. Глава четвертая — огласовки, ударение, определённости и техника чтения. Глава пятая — стили арабского письма. Глава шестая — упражнения и ключи. В конце помещён справочный раздел: сводная таблица алфавита и словарь употреблённой лексики.

Рекомендуемый режим занятий. Изучение алфавита следует сочетать с письмом с первого же дня. Оптимальный объём — одна группа букв за занятие, с обязательным прописыванием каждой буквы во всех положениях. Попытка освоить весь алфавит за короткий срок приводит к смешению сходных начертаний, и материал приходится восстанавливать заново.

Условные обозначения

Арабские слова в книге сопровождаются транскрипцией — записью звучания русскими буквами. Транскрипция здесь не научная, а практическая: она рассчитана на то, чтобы читатель произнёс слово узнаваемо, а не на точность фонетической записи.

Ниже приведены все условные знаки, применяемые в книге.

Заглавная гласная обозначает ударение и не имеет отношения к началу предложения или именам собственным: бах'Эббак, кАмар, мустАшфа. В слове отмечен один ударный слог.

Апостроф ' обозначает хамзу — гортанную смычку, мгновенный перерыв в звучании. Тем же знаком передаётся буква ق в египетском произношении: قَلْبٌ читается «'альб».

Двоеточие обозначает долготу гласного: «баа:б». Долгота в арабском языке различает значения слов, поэтому она отмечена отдельно.

Для звуков, не имеющих соответствия в русском языке, приняты следующие обозначения.

aa — буква ع «айн», глубокий гортанный согласный. Записывается двумя знаками, чтобы отличать его от обычного гласного «а».

7 — буква ح, глухой фарингальный согласный, произносимый на выдохе без участия голоса. Начертание цифры условно напоминает саму букву.

x — буква خ, соответствующая русскому «х» в слове «хорошо».

h — буква ه, придыхательный согласный, аналогичный английскому h в слове «hello».

г — буква غ, заднеязычный звонкий согласный, близкий к французскому увулярному «р».

th — буква ث, глухой межзубный согласный (английское th в слове think); **dh** — буква ذ, звонкий межзубный (английское th в слове this).

-ялеѣъ, дѣ, тѣ, зѣ — эмфатические согласные ص ض ط ظ. Твёрдый знак указывает на ризацию: задняя часть языка поднимается к нёбу, тон понижается.

Танвинные окончания в транскрипции опускаются. В разговорной речи они не произносятся, поэтому в книге принята запись «бАйт», а не «бАйтун». Единственное исключение — окончание «-ан» на алифе, как в слове شُكْرًا «шУкран»: без него слово теряет ваемость.

Глава 1. Арабский язык и его распространение

1.1. О чём эта глава

Настоящая глава посвящена распространению арабского языка и природе его диалектов. Читатель, желающий приступить к алфавиту немедленно, может обратиться к ней позднее.

Основное положение, которое здесь обосновывается, состоит в следующем: **арабский язык существует в двух формах, распределённых по сферам употребления**.

Литературный арабский язык един для всех арабских стран. На нём издаются книги и газеты, ведётся официальная переписка, произносятся публичные выступления. Он усваивается в школе и не является родным ни для кого: в быту на нём не говорят.

Разговорные диалекты, напротив, являются родными и различаются между собой значительно — в ряде случаев сильнее, чем родственные славянские языки. Носители удалённых диалектов при затруднении переходят на литературную норму.

Из этого следует практический вывод, определяющий построение книги: изучение письменного языка открывает доступ ко всему арабскому миру сразу, тогда как разговорный навык всегда привязан к конкретному региону. Поэтому в книге последовательно приводятся обе формы произношения — литературная и египетская.

Здесь же объясняется происхождение направления арабского письма справа налево.

1.2. Арабский язык в современном мире

Арабский язык — крупнейший из группы семитских языком по числу носителей. На арабском языке говорит более 420 млн человек.

Базу говорящих на арабском языке составляют также приверженцы исламской религии, которых в мире насчитывается более 1.8 млрд. человек.

Арабский язык распространен в 20 странах, в 17 из которых он является единственным государственным языком (Алжир, Бахрейн, Египет, Иордания, Йемен, Катар, Кувейт, Ливан, Ливия, Мавритания, Марокко, ОАЭ, Оман, Саудовская Аравия, Сирия, Судан, Тунис).

В качестве второго государственного языка арабский язык функционирует в Джибути, Чаде, на Канарских островах, в Израиле. В качестве национального языка — в Палестине и Западной Сахаре.

В Мальтийской республике является государственным языком наряду с английским.

Арабский язык распространен на африканском континенте, где на сегодняшний день насчитывается свыше 160 млн говорящих на арабском языке. Это такие страны как Алжир, Джибути, Египет, Западная Сахара, Ливия, Мавритания, Марокко, Сомали, Судан, Тунис).

Азия насчитывает до 120 млн. носителей арабского языка, в том числе в таких арабских странах, как Бахрейн, Иордания, Ирак, Йемен, Катар, Кувейт, Ливан, Объединённые Арабские Эмираты, Оман, Саудовская Аравия, Сирия, Палестина.

При этом численность арабоязычных неарабских стран Африки (Камерун, Кения, Мали, Нигер, Нигерия, Сенегал, Танзания, Чад, Эфиопия и др.) и Азии (Израиль, Индия, Индонезия, Иран, Малайзия, Пакистан, Сингапур, Турция, Шри — Ланка и др.) составляет около 12 млн. человек.

Необходимо учитывать, что порядка 40 млн. носителей арабского языка постоянно мигрируют, причём этот процесс значительно активизировался в настоящее время в связи с военно -политической обстановкой в арабоязычном регионе.

В таких странах как США, Канада, Бразилия, Аргентина и других насчитывается свыше 13 млн. арабоязычных, несколько миллионов человек находятся в Европе и Австралии.

Арабский язык имеет множественную диалектную картину и делится на классический арабский язык и язык диалектов.

В арабских странах современный классический арабский язык используется как язык религии, науки, выступлений государственных деятелей, художественных и документальных фильмов на историческую и политическую тему.

Как отмечал Ч. А. Фергюсон, «высокий» арабский язык есть язык Корана, на котором, согласно вере, ниспосланы «подлинные слова Бога».

Классическое литературное наследие классического арабского языка имеет мировое значение и составляет огромный корпус арабской поэзии, художественной и исторической прозы, переводы античных научных сочинений, а также собственные научные труды по точным и естественным наукам, философии, богословию, юриспруденции, языкознанию.

Классический арабский язык обладает богатством и разнообразием своих территориальных форм, которые характеризуются различными вариантами фонетики, словоупотребления и лексики.

Арабский язык выступает посредником в мире разнообразия своих диалектных форм.

1.3. Диалекты арабского языка

Отсутствие разговорной формы арабского языка компенсируют диалектные языки, которые употребляются в повседневной жизни и быту. Это языки театра, кино, радио и телевидения. Диалектные формы арабского — это языки юмористического жанра (подписи к шаржам, анекдоты), это язык, который встречается в художественных произведениях.

Членения на диалекты началось еще в доисламский период. На базе диалектов различных племен были созданы коранический, общепоетический и новолитературные языки. Языки, которые использовались в бытовой среде регионов Арабского Халифата стали основой для развития региональных разговорных языков.

Изначально языки-диалекты делились на бедуинские, сельские и городские говоры, но под влиянием различных социально-культурных, экономических и политических изменений выделились в 2 группы: городские и сельские.

В качестве примера можно привести написанные в 14—16 вв. в Египте тексты сказок 1001 ночи, которые имеют признаки городской стилистики разговорной речи.

Проблема фактического двуязычия арабской речи обсуждается достаточно давно.¹ С этой проблемой впервые столкнулся арабский драматург, ливанец Марун ан Наккаш, когда переводил первую поэму Мюллера «Скупой» в 1847 году.² В драме «Египет новый и Египет старый» часть фрагментов драмы известный арабский писатель Фарах Антун выполнил на классическом арабском, так называемом «АЛЯ» и разговорно-диалектном («АРДЯ»), а часть — на языке, который он назвал «средним». Он объяснил такой подход тем, что не хотел «приносить в жертву язык из стремления подражать натуральному началу, и не хотел жертвовать натуральным ради языка...».³ Также он приписал одному из героев произведения литературную речь исходя из уровня образования, социального положения, а других героев — диалектной речью, так как они были из низших слоев.

Существование диалектных форм арабского языка приводят к различным сложностям культурно-речевого общения представителей различных арабских государств. Сложно понять друг друга представителям таких государств как Египет и Марокко или Алжира и Ирака.

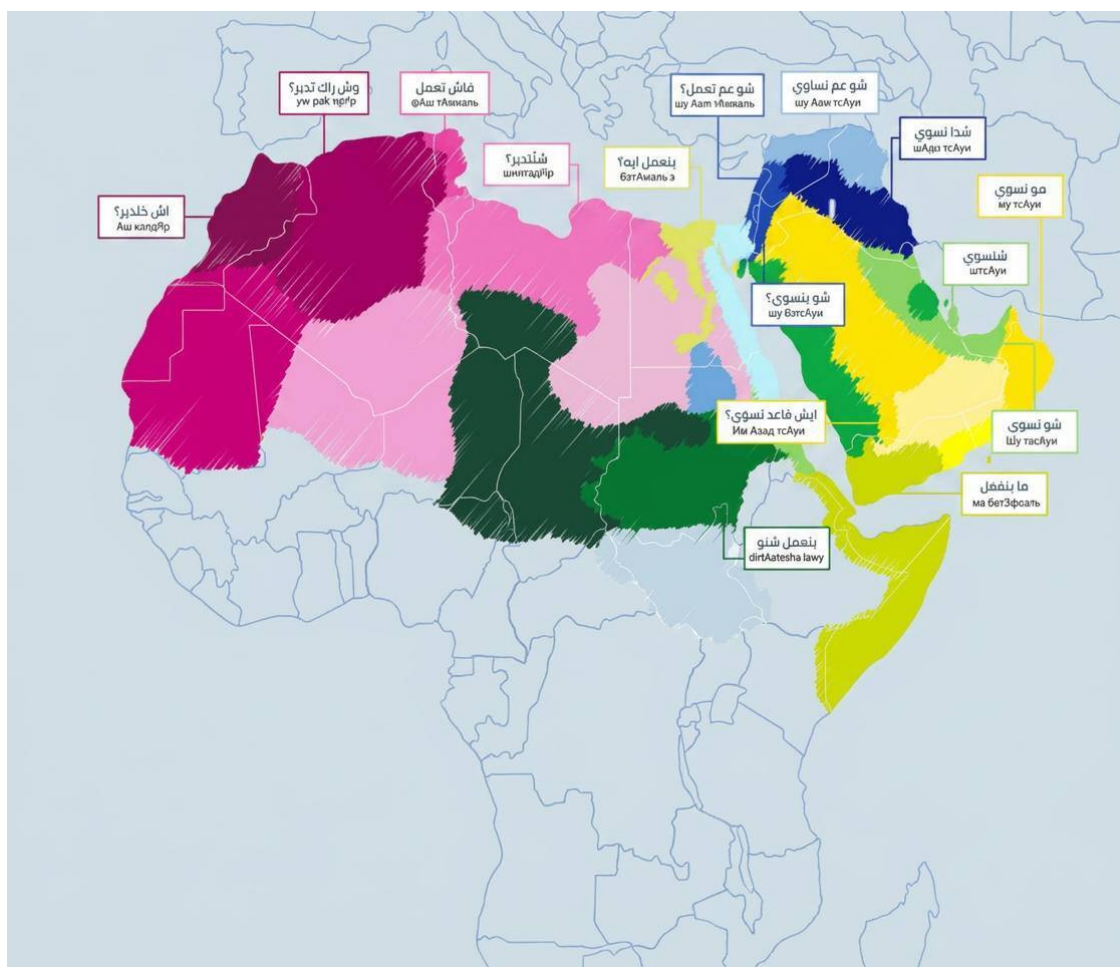


Рисунок 1.1 — Распространение диалектов арабского языка в мировой языковой картине мира. Разница в диалектах на примере фразы «Что ты делаешь?»

ДИАЛЕКТНЫЕ ГРУППЫ АРАБСКОГО ЯЗЫКА

одна и та же фраза «Что ты делаешь?» — от Атлантики до Персидского залива

Литературный язык

все двадцать стран — печать, новости, документы

ماذا تفعل؟

мА:за тАфаль

Магриб

Марокко · Алжир · Тунис · Ливия

واش راك دير؟

уа:ш ра:к ди:р

Египет и Судан

самый понимаемый диалект — кино и телевидение

بتعمل إيه؟

бетАамель Э:

Левант

Сирия · Ливан · Иордания · Палестина

شو عم تعمل؟

шу аам тАамель

Месопотамия

Ирак

شتسوي؟

штсАуи

Аравийский залив

Саудовская Аравия · Кувейт · ОАЭ · Катар · Бахрейн · Оман · Йемен

وش تسوي؟

уиш тисАуи

Рисунок 1.2 — Диалектные группы: фраза «Что ты делаешь?» от Марокко до Омана

Египетский диалект арабского языка выделяется на фоне диалектной многовариантности стран, в которых арабский язык выступает основным..

Египет — это культурный центр всего арабского мира. Обладая огромным историческим, литературным наследием, широкоизвестным и почитаемым в арабском мире кинематографом, литературным многообразием, театром, он постепенно превращается в своеобразный связующий язык общения всех арабских стран.

Египетский диалект узнаваем и понимаем во всех арабских государствах. Египтяне могут не понимать марокканского диалекта арабского языка, но марокканцы в свою очередь понимают египетский диалект.

Таким образом, языковая ситуация в арабском мире характеризуется сосуществованием двух языковых подсистем — литературной (книжно-письменной) — АЛЯ и нелитературной (разговорной) — АРДЯ, которые находятся в постоянном взаимодействии.

По мнению Э. Н. Мишкурова, при характеристике арабской ментальности следует исходить из того, что «суггестивная структура языковой личности араба включает два уровня языковой картины мира, первый из которых базируется на естественноприобретённой („материнской“) обиходно- разговорной (диалектной) форме арабского языка с соответствующей региональной окраской <...>, а второй — на благоприобретённой путём обучения книжно-литературной письменной его форме». Таким образом становится очевидным, что степень отражения языковой картины мира в сознании неграмотного араба <...> и в сознании араба, овладевшего обеими формами языка, будет существенно различаться.⁴

1.4. Одна фраза — весь арабский мир

Наглядное представление о расстоянии между диалектами даёт одна простая фраза. Возьмём вопрос «Что ты делаешь?» — тот самый, что приведён в диаграмме диалектных групп в начале главы, — и проследим его по странам подробнее.

Литературный язык: ماذا تفعل؟ — «мА:за тАфаль».

Марокко: اش كنتدير؟ — «аш катдИ:р».

Алжир: واش رك ديّر؟ — «уа:ш ра:к ди:р».

Тунис: شنو تفعمل؟ — «шну тАамель».

Ливия: شن تديّر؟ — «шин тди:р».

Египет: بتعمل إيه؟ — «бетАамель Э:».

Судан: بتعمل شنو؟ — «битАамель шИну».

Сирия и Ливан: شو عم تفعمل؟ — «шу аам тАамель».

Иордания и Палестина: شو بتفعمل؟ — «шу бтАамель».

Ирак: شتسوي؟ — «штсАуи».

Саудовская Аравия: وش تسوي؟ — «уиш тисАуи».

Кувейт: شنو تسوي؟ — «шну тисАуи».

ОАЭ и Катар: شو تسوي؟ — «шу тисАуи».

Йемен: اي ش تسوي؟ — «эйш тисАуи».

В этой фразе меняются обе части. Вопросительное слово «что» в каждом регионе своё: литературное ماذا, египетское إيه, левантийское شو, заливские وشنو и وشن, магрибские واش и اش. Меняется и сам глагол «делать»: в Египте и Леванте это корень ل-ع-م, в Магрибе — د-و-ر, в Ираке и странах Залива — س-و-ي.

Показательно, что все перечисленные варианты записываются одним и тем же алфавитом и читаются по одним и тем же правилам. Освоив арабское письмо один раз, вы сможете прочитать вывеску и в Касабланке, и в Каире, и в Дубае — различия начинаются на уровне лексики, а не письменности.

1.5. Арабская письменность и ее особенности

Известно, что арабское письмо имеет направленность справа-налево.

Еще около 2000 лет назад люди высекали письмена в камне чтобы как-то фиксировать информацию в условиях дефицита носителя.

Считается, что самая древняя форма направления записи — это бустрофедон. Это запись сначала справа-налево, потом слева — направо. Первые записи — письмена высекались в камне и носили часто не просто информационный, а и декоративный характер. Каменотес передвигал леса постепенно вперед, а затем назад. Именно этим и объясняют направление записей у древних египтян, которые писали с чистыми признаками бустрофедона. Таким же образом писали и древние тюрки.

Арабы высекали письмена в камне и, очевидно, что было удобнее держать зубило в левой руке, а молоток в правой (85% населения планеты -правши). Если двигались слева-направо, то молоток закрывал угол обзора и уровень письма. При письме справа-налево обзор открыт и писать таким образом было, разумеется, удобнее.

Когда письмо стало переноситься на более современные носители такие как кожа, папирус и, наконец, бумага появилась скоропись и остались 2 основные формы: слева-направо и справа-налево.

На направление письма мог влиять размер знаков. Если знаки были преимущественно крупными, то и было удобнее писать справа-налево: чтобы рисунок знака получился аккуратным, надо было видеть поле расположение будущего знака и разметить воображением пропорции заранее, а не заслонять её кистью руки, держащий инструмент для нанесения штрихов. Простой пример: дети пишущие крупными буквами, не замечали, что они плохо выдерживают размеры/линии ближе к концу строки? Именно по этой причине, что не могут оценить конец — он загораживается кистью.

Если же знаки были мелкими — то было удобнее писать слева- направо.

Очевидно, что арабы сделали выбор в пользу письма справа-налево.

1.6. Правила арабского письма

- 1. Письмо движется справа налево. Буквы должны быть параллельно строки или под наклоном не более 15 градусов.**
- 2. Все вертикальные элементы параллельны.**
- 3. Необходимо выдерживать одинаковое расстояние между буквами.**
- 4. Сначала пишется слово, потом расставляются огласовки.**
- 5. При написании предложения огласовки расставляются после написания предложения или словосочетания.**

1.7. Выводы

Первое. Арабский язык является родным более чем для 420 миллионов человек в двадцати государствах и входит в число рабочих языков Организации Объединённых Наций.

Второе. Языковая ситуация в арабском мире характеризуется диглоссией: литературная и разговорная формы сосуществуют, распределяясь по сферам употребления.

Третье. Египетский диалект обладает наибольшей территорией понимания благодаря распространению египетского кинематографа, музыки и телевидения. Обратное соотношение не выполняется.

Четвёртое. Направление письма справа налево связано с техникой нанесения знаков на камень и закрепилось при переходе на мягкие носители.

Пятое. Арабский алфавит состоит из двадцати восьми букв, обозначающих согласные. Краткие гласные передаются надстрочными и подстрочными знаками и в обычном тексте не обозначаются. Освоению чтения при таком устройстве письма посвящена остальная часть книги.

Глава 2. Арабский алфавит

2.1. Особенности арабского алфавита

Арабский алфавит состоит всего из 28 букв, которые не имеют прописного написания. 22 буквы соединяются слева и справа при письме и лишь 6 букв только справа.

Буквы, имеющие соединение только справа: ا, د, ذ, ر, ز, و

Примечательно, что существует счетный абджадный алфавит где каждой букве будет соответствовать цифра и буквы будут располагаться в последовательности возрастания их числового значения.

В настоящее время он используется только для обозначения последовательностей в печатных изданиях.

ا — Алиф — 1, ب — Ба — 2, ج — Джим — 3, د — Дель — 4, ه — Ха (звонкая) — 5, و — Вау — 6, ز — За — 7, ح — Ха (воздушная) — 8, ط — То — 9, ي — Йа — 10, ك — Кяф — 20, ل — Лем — 30, م — Мим — 40, ن — Нун — 50, س — Син — 60, ع — Айн — 70, ف — Фа — 80, ص — Сад — 90, ق — Каф — 100, ر — Ра — 200, ش — Шин — 300, ت — Та — 400, ث — Tha — 500, خ — Ха (хрипящая) — 600, ذ — зель — 700, ض — Дад — 800, ظ — Зо — 900, غ — Гайн — 1000.

Прошу обратить внимание читателей, что в своей книге я намеренно опускаю танвинные окончания слов, записывая транскрипции, так как в разговорной речи они опускаются и не употребляются.

Задача, которая ставится перед читателем — не только обучится арабской письменности и чтению, а также запомнить слова, которые будут приводятся в качестве примеров, для наиболее быстрого освоение навыков современной разговорной речи.

Полный алфавит приведён в таблице ниже. Подробное знакомство с каждой буквой начнется со следующего раздела.

АРАБСКИЙ АЛФАВИТ: ДВАДЦАТЬ ВОСЕМЬ БУКВ

слева направо в каждой клетке: отдельно · в начале · в середине · на конце

1. аликф ا	2. ба ب	3. та ت	4. са ث
5. джим ج	6. ха воздушная ح	7. ха хрипящая خ	8. дэль د
9. зэль ذ	10. ра ر	11. за ز	12. син س
13. шин ش	14. сад ص	15. дад ض	16. та-эмфатическая ط
17. за-эмфатическая ظ	18. айн ع	19. гайн غ	20. фа ف
21. каф ق	22. каф ك	23. лам ل	24. мим م
25. нун ن	26. ха звонкая ه	27. вау و	28. йа ي

Рисунок 2.1 — Арабский алфавит: все начертания каждой буквы

Арабский алфавит состоит из 28 букв.

В чем же особенность арабского алфавита? Отметим основные моменты:

1. Арабский алфавит состоит только из согласных букв. Гласные звуки обозначаются системой значков — огласовок о которых мы будем говорить ниже.
2. 22 буквы соединяются слева и справа при письме и лишь 6 букв только справа.
3. Отсутствуют заглавные и прописные буквы, а также нет никакого различия между печатным и рукописным вариантом написания букв.

В современных учебниках арабского языка, а также набирающих популярность интерактивных курсах авторы классифицируют буквы по зрительной схожести или схожести звучания для более удобного и быстрого запоминания.

Я считаю, что классификация букв по их схожести — это наиболее удобный способ изучения арабских букв и их написания.

В процессе изучения арабского алфавита я прибегала к объединению букв в группы, в первую очередь обращая внимание на буквы, зрительно похожие друг на друга.

2.2. Соединение букв в слове

В арабском письме нет противопоставления печатного и рукописного шрифта. Буквы соединяются между собой всегда, в том числе в наборном тексте. Поэтому каждая буква имеет несколько начертаний в зависимости от её положения в слове.

Двадцать две буквы соединяются с обеих сторон и имеют четыре начертания: изолированное, начальное, срединное и конечное.

Шесть букв — ا, د, ذ, ر, ز, و — соединяются только справа и имеют два начертания. Такая буква присоединяется к предыдущей, но не связывается с последующей: после неё письмо прерывается, и следующая буква принимает начальную форму.

Отсюда следует правило, существенное для чтения: **разрыв внутри слова не означает границы слова**. В слове دَرَسَ «дарс» после буквы «Даль» письмо прерывается, однако слово остаётся единым. Границу между словами обозначает заметно более широкий пробел; навык различения вырабатывается в течение нескольких дней.

Соединительная черта. Начальное и срединное начертания букв часто воспринимаются как удлинённые. Это неточно: собственно буква «Ба» в начале слова представляет собой короткий элемент с точкой внизу, а горизонтальная линия, отходящая от неё влево, является соединительной чертой и принадлежит связке, а не букве.

Различение буквы и соединительной черты необходимо для правильного письма. При изолированном написании соединительной черты быть не должно; она появляется только при наличии следующей буквы. На иллюстрациях этой книги соединительная черта выделена красным.

2.3. Арабские буквы: начертание, описание, примеры 2.4. Буквы «Алиф» и «Йа» (как «а» и «я» русского алфавита)

Я объединила их в одну группу, так как они напоминают первую и последнюю буквы русского алфавита: «А» и «Я».

2.5. Буква «Алиф»

Буква «Алиф» является самой понятной и одновременно самой не понятной буквой арабского алфавита. Почему так происходит?

Во многих учебниках арабского языка объяснения даются очень сложные и с самого начала у читателя возникает непонимание. Давайте сначала обобщим знания о этой букве.

Мы привыкли (при изучении тех или иных языков), что буква всегда имеет звук. Буква «Алиф» не дает какого-то определенного звука, то есть, что удивительно, не имеет какого либо произношения.

Она представляет из себя графического помощника, помещая на себе различные значки.

Буква «Алиф» Не имеет собственного звучания! Произносится только в сочетании с огласовками: $\bar{\text{ا}}$ — а (э); اِ — и; اُ — у.⁵

Если сказать кратко, то:

1. Буква «Алиф» обозначает долготу гласного (долгий «А» или «Э»), например هاتف — хАтиф (телефон).

-ивырт⁶. Является подставкой под знак «Хамза» — ؤ и дает короткий «А» или «Э» — стый.⁶

3. Является подставкой для танвина фатх в конце слова, например слово شكرًا — шОкран (спасибо), вроде бы звука «Н» нет при написании, а две черточки сверху дают нам окончание «АН».⁷

Очень сложно понять вышенаписанные правила, когда мы совсем не знакомы с арабским алфавитом. Дочитав учебник до конца обязательно вернитесь к букве «Алиф».

Примечательно, что в начальной арабской школе детям говорят, что Алиф имеет звук «А»: долгий если буква изображается как палочка без каких либо дополнительных знаков, и отрывистый А или Э, если над ней стоит значок «Хамза». Далее обучение происходит по системе усложнения материала, но каждый араб скажет Вам, что «Алиф» — это звук «А», не углубляясь в сложную грамматику.

Также буква «Алиф» является согласной буквой, что необходимо хорошо помнить!

-ьлетяотсомоБуква ا входит в число шести, которые имеют лишь две формы написания: ное и конечное, т.е. «Алиф» соединяется только справа, не соединяясь с последующей буквой.



Рисунок 2.2 — Буква «Алиф»

В начале слова:

ا

В середине слова:

اِ

В конце слова:

ل

Рассмотрим буквы, объединив их по похожести.

2.6. Группа «Лодочки»

Все буквы данной группы объединяет похожесть на части прямоугольников (они угловаты). Если представить строку как водную гладь, то буквы будут выглядеть как лодочки, отличаясь лишь расположением своих точек.

2.7. Буква «Ба»

Буква «ба» обозначает звонкий согласный звук [б], аналогичный русскому. Основание буквы ب расположено на строке и под строкой стоит точка.

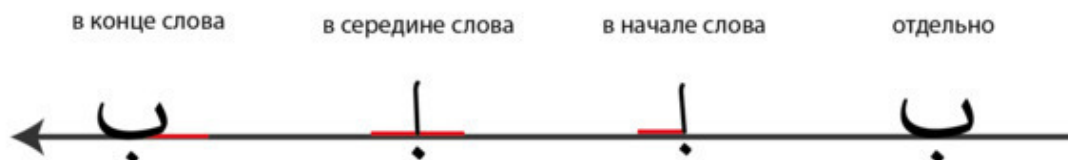


Рисунок 2.3 — Буква «Ба»

С помощью двух первых букв можно написать слово أب (Аб) — это отец по-арабски. В данном случае буква «Алиф» в начале слова служит для подставки под хамзу (значок наверху ء) и обозначает, что этот звук «А» короткий.

Так же мы можем написать слово باب это будет обозначать «дверь». В данном случае над буквой «Алиф» нет значка Хамза — ء, а это означает, что звук «А» — долгий.

Необходимо обращать внимание на то, что происходит с точками при написании букв в начале и середине слова. В начале и середине слова точка смещается к началу буквы, хотя -идеобыла посередине. Также посмотрите на букву «Алиф» в слове باب — «дверь» — она нилась с буквой «БА» вначале, а потом уже соединения с последующей буквой не произошло. Обязательным является знание того, как ведут себя буквы в начале, середине и конце слова (см. рисунок 2.1).

В сводной таблице алфавита (рисунок 2.1) приведены все способы написания букв, так как внутри слова арабские буквы сливаются друг с другом, образуя знаменитое арабское письмо.

Поэтому буква «Ба» будет иметь 4 варианта написания — самостоятельное, в начале слова, в середине и в конце слова.

Обособленное написание «БА».

ب

В начале слова:

ـب

В середине слова:

ـبـ

В конце слова:

ـبـ

В настоящий момент существует проблема верного написания букв в современных учебниках.

При написании некоторых букв в их состоянии в начале и середине слова не понятно где сама буква, а где соединительная черта, поэтому на практике, когда человек начинает писать, например букву «БА», то пишет он ее как ##, хотя буква пишется как просто палочка с точкой внизу а далее от нее идет соединительная черта!

То есть надо понимать где заканчивается сама буква а где начинается соединительная черта!

2.8. Буква «Та»

ت

Буква «та» обозначает звук, аналогичный русскому [т], но он не смягчается перед гласной.

Она имеет 4 варианта написания: самостоятельное, в начале, середине и в конце слова. Например تَمْرِين — тамрин — «тренировка» или تَابَل — ТАбал — «специя».

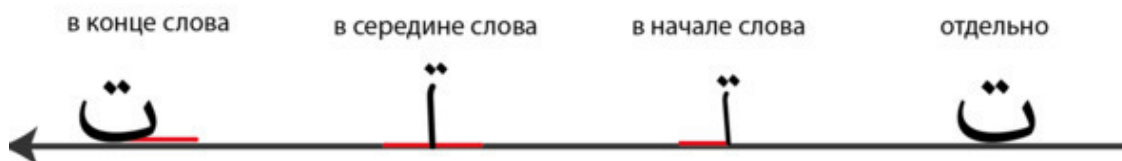


Рисунок 2.4 — Буква «Та» ت

Обособленное написание «ТА»

تـ

В начале слова:

تـ

В середине слова:

تـ

В конце слова:

تـ

2.9. Буква «Са»

ث

Глухой звук «th» как в английском слове «thank you», «think» или «Theater». В качестве примера можно привести слово ثَلَج — Тхалдж — «снег».8



Рисунок 2.5 — Буква «Са» или «Tha» ث

Обособленное написание «ТНА»

ثـ

В начале слова:

ثـ

В середине слова:

ـَـ

В конце слова:

ـِـ

2.10. Шесть букв, соединяющихся только справа

Двадцать две буквы арабского алфавита соединяются с соседними буквами с обеих сторон и имеют четыре начертания. Шесть букв соединяются только справа и имеют два начертания.

Знание этих шести букв необходимо для правильного чтения: именно они образуют разрывы внутри слова, которые начинающий принимает за границу между словами.

ШЕСТЬ БУКВ, КОТОРЫЕ СОЕДИНЯЮТСЯ ТОЛЬКО СПРАВА
после них перо отрывается: следующая буква начинается как с начала слова



Рисунок 2.6 — Шесть букв, соединяющихся только справа

2.11. Буква «Нун»

ن

Буква «нун» обозначает звук [н], близкий соответствующему русскому согласному. При артикуляции звука [н] органы речи не напрягаются. Буква ن изображается в форме баранки (или подковки) с точкой наверху.

Например نَفْس — нАфс — «душа».



Рисунок 2.7 — Буква «Нун» ن

Обособленное написание «НУН»

ن

В начале слова:

-ن

В середине слова:

-ن-

В конце слова:

نـ

2.12. Буква «Йа»

ي

Буква ي «йа» обозначает звук [й]. Похож на окончания в русских словах: «май», «чай».

Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «Литрес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на Литрес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.